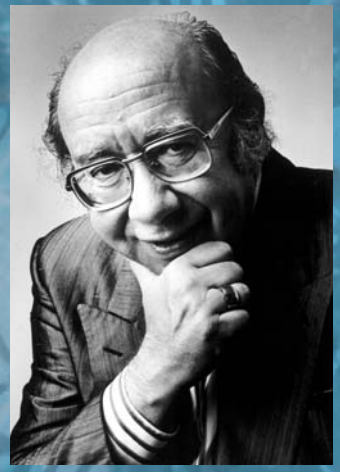
CHAN 9786 Front.qxd 26/7/07 4:11 pm Page 1

CHAN 9786



CHANDOS

LANGGAARD

The End of Time

premiere recordings

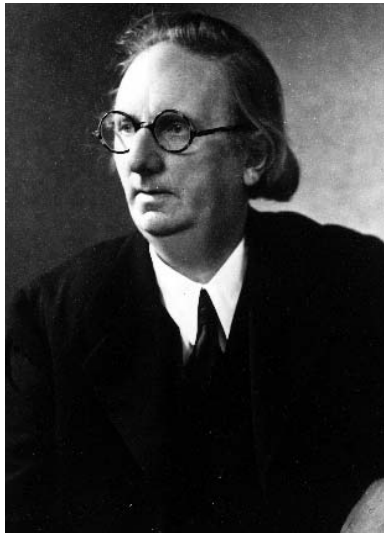
Danish National Radio Choir

Danish National Radio Symphony Orchestra

Gennady Rozhdestvensky

DR

CHAN 9786 BOOK.qxd 26/7/07 4:12 pm Page 2



The Royal Library, Copenhagen

Rued Langgaard

Rued Langgaard (1893–1952)

		premiere recording	
		The End of Time, BVN 243*	**24:08**
		Concert Piece for soloists, chorus and orchestra	
1	I	Antichrist. Prelude	10:15
2	II	At the End of Time –	4:33
3	III	Towards the End of the World –	3:48
4	IV	The Catastrophe	5:30
		premiere recording	
5		**From the Song of Solomon, BVN 381†**	**16:25**
		Interdict, BVN 335‡	**10:33**
6	I	Furiously fast – faster	1:46
7	II	Agitatedly fast – slow	8:46
		premiere recording	
8		**Carl Nielsen, Our Great Composer!, BVN 355** (realisation by Bo Andersen)§	**8:48**
			TT 60:07

Nina Pavlovski soprano*†
Stig Andersen tenor*†
Per Høyer baritone*
Per Salo organ‡
Danish National Radio Choir*†§
Frans Rasmussen chorus master
Danish National Radio Symphony Orchestra
Gennady Rozhdestvensky

Langgaard: The End of Time, etc.

Rued Langgaard (1893–1952) is one of musical history's odd loners and at the same time one of the most gifted Danish composers of the 20th century. The basis of his life and music was Symbolism and the Late-Romanticism of the turn of the century together with a religious, idealistic view of the artist and his art. However, Late-Romanticism in its extreme and experimental form never established itself in Danish musical life, mainly because of Carl Nielsen's influence, but also because its copious and soaring qualities were never really in harmony with the down-to-earth Danish mentality.

Any person with Langgaard's points of view would therefore inevitably clash with the 'Zeitgeist'. Moreover the anti-romantic view of music gained ground in the period between the wars and gradually it reigned supreme within the Danish musical establishment.

Langgaard was a person with unique gifts. At the age of eleven he was a virtuoso on the organ and at seventeen composed his hour-long First Symphony which was premiered by the Berlin Philharmonic Orchestra in 1913. And yet Langgaard was never generally recognised in his lifetime, nor did he obtain any position of importance in Danish musical life. Not until he reached the age of forty-seven did he succeed in securing a post as cathedral organist at Ribe Cathedral (in the southern part of Jutland) and that was almost as remote as one could get from Copenhagen, the centre of Danish musical life, where he was born and had lived all his life. After his death at the age of fifty-eight he was almost forgotten and the work he left (consisting of over four hundred compositions, half of which had never been performed) was ignored. At the end of the 1960s he was re-discovered and quite aptly characterised as an 'ecstatic outsider'.

Today interest in Langgaard is steadily increasing and, thanks to a series of recent recordings, it is possible to take a comprehensive view of that strange composer's work which embraces highly romantic pastiche as well as expressive interwar modernism, but which also here and there foretells the avant garde of the 1960s and the collage music of the 70s, and even later phenomena like Minimalism and New Age music.

The End of Time (Danish title 'Endens Tid', literally 'The Time of the End', from the Book of Daniel 8.17) comprises the prelude and a linked series of scenes from Langgaard's central work, the apocalyptic opera *Antikrist*. Langgaard used the original 1921–3 version of the opera, but revised the music when he assembled the concert version in 1939–40 (with the final version appearing in 1943). *The End of Time* expresses the original concept of the opera in compressed form: supported by the church, Antichrist, the false prophet, achieves spiritual mastery of the world, but when *ragnarok* – the end of the world – comes he loses control of the situation and perishes in the vision of doom with 'the Scarlet Woman', his partner and opponent, who plays a central role in the opera but is given only two bars in *The End of Time*.

Antichrist is a character of marginal importance in the New Testament, but who fascinated Langgaard in the turbulent period following the First World War and inspired him to write stylistically contrasting, expressive works. He was, however, the only person to perceive Antichrist as a unifying symbol for the spirit of the times, and indeed the opera was rejected by Det Kongelige Teater (the Royal Danish Opera). A completely revised version from 1926–30 was also rejected. It was not until 1999 that *Antikrist* (in its final form) was staged for the first time – in Innsbruck. *The End of Time* was given its first radio performance in Denmark in December 1945 and its second at a concert in 1999 in conjunction with the recording of the present CD.

From the Song of Solomon, 1949, is a setting of excerpts from the Old Testament in the form of an exchange among Shulamite, Solomon and 'the Daughters of Jerusalem' (a female chorus). It reveals Langgaard's indebtedness to Richard Strauss, but its choral passages also clearly acknowledge Niels Wilhelm Gade, the greatest Danish composer of the Romantic period. Langgaard draws on the first and second chapters of The Song of Solomon (with many omissions) plus two verses from each of the third and fifth chapters (with omissions, changes and additions). However, the work is more than a poetic tribute to love; like the other late works on this CD, *From the Song of Solomon* is profoundly personal in content. In 1949 Rued Langgaard was cathedral organist in Ribe and feeling artistically redundant because the 'spiritual music' he championed had lost ground completely in modern society. The work comments on this absurd situation through its use of organ and bells, and of additions to the words of the Bible. The organ encircles the composition and enters at the vital point where Langgaard shatters the illusion that the work takes place in a mythological setting at an unspecified Biblical time: we are really in Ribe, AD 1949, where a composer reflects upon love and upon truth as he finds it in the church and in music, whereas outside, when he seeks these values in Danish society he finds only worms and death.

Interdict (1947–8) is a work in which autobiography is so vital that the composer disregards any traditional notions of musical form. His subtitle, 'Beside the Grave of Christoffer I in Ribe Cathedral', refers to dramatic clashes in the 13th century between church and throne, but the title *Interdict* itself also refers to Langgaard's perception of himself as a composer who has been excluded. The orchestra seems to represent temporal unruliness and clamour, and when the organ enters it is (surely not by accident) with an extended quotation from the 'Forbarm dig' (Have mercy) movement from Langgaard's organ work *Begravet i Helvede* (Buried in Hell, 1937). The work then zooms in on the organist and the timeless, contemplative, devotional world represented by the organ. The organ solo, inspired by Liszt, is identical to *Requiem*, a prelude Langgaard wrote for a service in 1945 in memory of the Danes who fell in the war. But all of a sudden the doors are flung open again onto the hubbub of the world outside, and when the music assumes a merrier tone, the composer intervenes firmly as if to say 'That will do!'. The introductory fanfare was originally a very brief independent work for orchestra cryptically entitled *Mistero nemico* (Hostile Mystery). *Interdict* was first performed by Danish National Radio in 1950.

Carl Nielsen, Our Great Composer (1948) is one of the isolated composer's most desperate – and sarcastic – utterances. In a foreword to the piece (the whole text of which is identical to the title) Langgaard complains at having had to live and breathe in a musical Denmark 'infested' by Carl Nielsen. Langgaard was highly critical of Nielsen (1865–1931) and his music, even though the latter was one of Langgaard's most important sources of inspiration around 1920. He submitted his ironical tribute to Nielsen, which is 'dedicated to "Musical life in Denmark" 1891–1948' to Danish National Radio incomplete (only the seven opening bars are fully scored) accompanied by the acrid comment that the orchestration could surely be completed by Emil Reesen. Reesen was one of the people who had assisted Carl Nielsen in the orchestration of occasional music. The work comprises thirty-two bars, and after the last bar Langgaard dictates that the work is to be 'repeated to eternity!'. The present recording of Bo Andersen's realisation of the score attempts to indicate this.

© 2000 Bendt Viinholt Nielsen

Translation: Jonathan Sydenham

Nina Pavlovski graduated from the Opera Academy in Copenhagen, where she studied with opera singer Professor Kim Borg. Further studies with Judith Beckmann, Galina Vishnevskaya and Professor Kirsten Buhl Møller followed. In 1996 she made her opera debut as Madam Butterfly at the Danish Royal Opera where she still occasionally performs, and in 1997–8 she sang the title role in *Lady Macbeth of the Mtsensk District* with the St Petersburg Philharmonic Orchestra and conductor Mstislav Rostropovich. She has given recitals and concerts all over Europe as well as in Russia and Japan. In 1999 Danish Television broadcast a documentary program of her life.

The Danish tenor **Stig Andersen** is a member of the Royal Theater, Copenhagen, where he successfully sang the lyric and *lirico spinto* parts before becoming one of the most sought-after tenors for the heroic repertoire. He has performed with conductors such as Daniel Barenboim, James Conlon, Mark Elder, Sir Alexander Gibson, Nikolaus Harnoncourt and Sir Georg Solti among many others and has sung in Copenhagen, Zurich, Berlin, Munich, Chicago, Helsinki, Amsterdam and London, both in opera and as a concert singer. Future plans include *Tristan und Isolde* in Houston, *Fidelio* and *Tannhäuser* with Zubin Mehta in Munich and *Siegfried* and *Götterdämmerung* at The Metropolitan Opera, New York and in Munich.

Per Høyer's studies at Copenhagen University were followed by studies with John Guttmann Sørensen and master classes with Anna Reynolds, Ingrid Bjoner and Vera Rozsa. He has made numerous concerts with Danish, Swedish, South-West German and Austrian Radio covering live concerts and radio recordings for broadcast all over the world, which has meant collaboration with conductors such as Järvi, Segerstam, Salonen, Rozhdestvensky and Weller as well as singers including Bruson, Behrens, Miricioiu, Salminen and Wixell. In 1993 Per Høyer made his debut in the Große Musikverein in Vienna. As an opera singer he has performed in *Ariadne auf Naxos*, *La bohème*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *Madama Butterfly*, *Tannhäuser*, *L'elisir d'amore* and *La forza del destino* among others. Per Høyer received the Victor Borge Music Grant in 1991 and the Aksel Schiøtz Memorial Prize in 1993.

Per Salo is the permanent pianist, harpsichordist and organist of the Danish National Radio Symphony Orchestra. Born in 1962 he studied at the Royal Conservatory of Music in Copenhagen and at the Juilliard School of Music in New York. He has won several awards including the Gladsaxe Music Prize and the Danish Music Critics' Award. Apart from his work as an orchestral pianist Per Salo plays a varied repertoire as a chamber musician and solo pianist and has made several recordings of works by Charles

Ives, P.A. Heise, Per Nørgård and Niels Viggo Bentzon.

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The Choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

Stefan Parkman, Chief Conductor since 1988, Uwe Gronostay, Principal Guest Conductor from 1992 to 1998, and a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Rupert Huber and Stephen Layton have been entrusted with the *a cappella* repertoire, which takes up a little more than fifty per cent of the Choir's work. Stephen Layton is currently Principal Guest Conductor.

The Choir has undertaken more than sixty tours all over Europe, Australia, Canada and the USA. Its many CD releases and its appearances by invitation in most of the leading music festivals, including those in Flanders and Schleswig-Holstein, the Malmö Baroque Festival, Tampere International Choir Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London, together with concerts at the Alte Oper in Frankfurt and the Konzerthaus in Vienna, have confirmed the Choir's position on the great music stages of Europe. Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, The Hague and London as part of the series Great Choirs of Europe.

Founded in 1925, the **Danish National Radio Symphony Orchestra** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities. The orchestra has performed under many of this century's greatest conductors including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt, who was Chief Conductor from 1967 to 1977. Other regular conductors include Gennady Rozhdestvensky and Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam was Chief Conductor from 1988 to 1995, with Ulf Schirmer succeeding him until July 1998. From August 2000 the German conductor Gerd Albrecht will take over this position; from the 1998/99 season he is Consultant and Conductor Designate. Principal Guest Conductors are Michael Schønwandt and Yuri Temirkanov. Thomas Dausgaard will assume this position from January 2001. The orchestra undertakes regular tours in Europe and abroad.

Gennady Rozhdestvensky received his musical education at the Moscow Conservatoire. He was appointed Staff Conductor and then Principal Conductor at the Bolshoi, where he gave the Russian premieres of Britten's *A Midsummer Night's Dream* and Khachaturian's *Spartacus*.

In 1961 he was made Principal Conductor and Artistic Director of the Symphony Orchestra of All-Union Radio and Television, and in 1974 he became Chief Conductor of the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. From 1978 to 1982 he was Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra and subsequently Chief Conductor of the Vienna Symphony Orchestra.

He was the founder conductor of the celebrated Moscow Chamber Opera and has toured extensively with them. He is a regular guest with major orchestras in Europe, North America and Japan while also conducting opera in leading houses. His discography includes over five hundred titles and as well as conducting, he promotes, commissions, arranges, teaches, orchestrates, accompanies as a pianist and composes.

Langgaard: Die Zeit des Endes, usw.

Rued Langgaard (1893–1952) gehört zu den Einzelgängern der Musikgeschichte und ist doch gleichzeitig einer der begnadetsten dänischen Komponisten des 20. Jahrhunderts. Sein Leben und seine Musik wurzeln im Symbolismus und der Spätromantik der Jahrhundertwende sowie in einer religiösen, idealistischen Auffassung von Kunst und Künstlertum. Aber die Spätromantik in ihren extremen und experimentellen Formen konnte im Musikleben Dänemarks nie richtig Fuß fassen, was vor allem am Einfluss des Komponisten Carl Nielsen lag, aber auch daran, dass sich ihre üppige und schwelgerische Fülle nie so recht mit der nüchternen dänischen Art vertrug.

So war es unvermeidlich, dass ein Mensch mit den Ansichten Langgaards mit dem Zeitgeist zusammenstossen musste. Hinzu kam, dass sich die Antiromantik im dänischen Musikestablishment während der Zwischenkriegsjahre immer mehr durchsetzte und schließlich die Oberhand gewann.

Langgaard war eine Ausnahmeerscheinung. Mit nur elf Jahren beherrschte er die Orgel virtuos. Mit 17 hatte er seine erste, einstündige Sinfonie geschrieben, die 1913 durch die Berliner Philharmoniker uraufgeführt wurde. Dennoch fand Langgaard zu Lebzeiten nie größere Anerkennung, und es gelang im auch nie, im dänischen Musikleben zu Ehren zu kommen. Erst im Alter von 47 Jahren erhielt er die Stellung eines Organisten in der Kathedrale von Ribe in Südjütland – denkbar weit von Kopenhagen, dem Zentrum des dänischen Musiklebens entfernt, wo er geboren war und sein ganzes bisheriges Leben verbracht hatte. Nach seinem Tod im Alter von 58 Jahren geriet Langgaard praktisch in Vergessenheit, und sein Lebenswerk von über 400 Kompositionen (zur Hälfte nie aufgeführt) wurde völlig übergangen. Als er Ende der sechziger Jahre wieder entdeckt wurde, charakterisierte man ihn, durchaus passend, als einen "ekstatischen Außenseiter".

Heute nimmt das Interesse an Langgaard ständig zu, und es ist dank einer Reihe neuer Plattenaufnahmen möglich, einen umfassenden Überblick über das Schaffen dieses eigenartigen Komponisten zu gewinnen. Es ist ein Werk, das sich zwischen dem hochromantischen Pastiche und dem expressiven Modernismus der Zwischenkriegsjahre bewegt, aber immer wieder auch auf die Avantgarde der sechziger Jahre und die musikalische Collage der siebziger Jahre Bezug nimmt, ja stellenweise sogar auf noch spätere Erscheinungen, wie Minimalismus und *New Age*-Musik, vorausweist.

Die Zeit des Endes (Titel nach Daniel 8,17) besteht aus einem Präludium und einer Serie verbundener Szenen aus Langgaards zentralem Werk, der apokalyptischen Oper *Antikrist*. Langgaard verwendete die Originalversion dieser Oper von 1921–3, bearbeitete diese Musik aber für die konzertante Version, die er 1939–40 zusammenstellte und 1943 in der endgültigen Fassung erschien. *Die Zeit des Endes* bringt das ursprüngliche Konzept der Oper in komprimierte Form: Der Antichrist, der falsche Prophet, erringt mit Unterstützung der Kirche die geistige Herrschaft der Welt. Doch als die Ragnarok kommt, verliert er die Kontrolle über die Situation und geht im Angesicht des Weltuntergangs zusammen mit "der Hure im Scharlachgewand", seiner Partnerin und Gegenspielerin, die in der Oper eine Hauptrolle spielt, in der *Zeit des Endes* aber nur zwei Takte erhält, zugrunde.

Im Neuen Testament spielt der Antichrist nur eine Nebenrolle, doch auf Langgaard übte diese Figur in den turbulenten Jahren nach dem 1. Weltkrieg große Faszination aus und inspirierte ihn zu stilistisch kontrastierenden, expressiven Werken. Nur war Langgaard der einzige, der den Antichrist als übergeordnetes Symbol des Zeitgeistes verstand, und die Oper wurde von Det Kongelige Teater abgelehnt. Auch eine völlig überarbeitete Version von 1926–30 fand an der königlichen Oper keine Zustimmung. Erst 1999 wurde der *Antikrist* (in der Endfassung) uraufgeführt – in Innsbruck. *Die Zeit des Endes* wurde 1945 im dänischen Rundfunk zum ersten Mal dargeboten, und die zweite Aufführung folgte erst 1999 im Rahmen eines Konzertes zur Einspielung der vorliegenden CD.

Aus dem Hohelied Salomos (1949) ist die Vertonung von Auszügen aus dem Alten Testament in Form eines Wechselgesangs von Schulammit, Salomo und den Töchtern Jerusalems (ein Frauenchor). Die Komposition zeigt, dass Langgaard dem Vorbild Richard Strauss verpflichtet war, doch in den Chorpassagen bekennt er sich deutlich auch zum Einfluss von Niels Wilhelm Gade, dem größten dänischen Komponisten der Romantik. Langgaard nimmt seinen Text aus dem ersten und zweiten Kapitel des Hohelieds (mit vielen Auslassungen) und jeweils zwei Versen des dritten und fünften Kapitels, ebenfalls mit Auslassungen, Veränderungen und Hinzufügungen. Das Werk ist aber mehr als ein poetischer Lobgesang der Liebe. Wie die anderen späten Kompositionen auf dieser CD hat auch *Aus dem Hohelied Salomos* urpersönlichen Charakter. 1949 war Rued Langgaard Domorganist in Ribe. Künstlerisch

hielt er sich für überflüssig, da die "spirituelle" Musik, für die er sich einsetzte, in der modernen Gesellschaft ihre Rolle völlig verloren hatte. Das Werk kommentiert diese absurde Situation durch den Einsatz von Orgel und Glocken und durch Ergänzungen der Bibeltexte. Die Orgel, die man ganz kurz am Anfang und am Ende des Werks hört, stößt aber erst an jenem entscheidenden Punkt vor, an dem Langgaard die Illusion zerstört, dass das Werk in fernen biblischen Zeiten anzusiedeln sei. Nein, wir befinden uns in Ribe, wo der Komponist anno Domini 1949 darüber nachdenkt, wie Liebe und Wahrheit die Kirche und die Musik durchdringen, während draußen in der dänischen Gesellschaft bei der Suche nach diesen Werten nur Würmer und Tod zu finden sind.

Interdikt (1947/48) ist eine Komposition, in der das autobiografische Element so entscheidend ist, dass der Komponist alle traditionellen Begriffe von musikalischer Form über Bord wirft. Mit dem Untertitel "Neben dem Grab von Christoph I. im Dom von Ribe" wird auf den Konflikt zwischen Kirche und Thron im 13. Jahrhundert angespielt, doch bezieht sich der Titel *Interdikt* auch auf den Künstler selbst, der sich in der musikalischen Verbannung sah. Das Orchester scheint die Ungebärdigkeit und das Lärmen der Zeit darzustellen, und schließlich interveniert die Orgel, sicher nicht zufällig, mit einem Zitat aus dem "Forbarm dig" (Erbarme Dich!) überschriebenen Satz aus Langgaards Orgelwerk *Begravet i Helvede* (Begraben in der Hölle, 1937). Damit rücken die Orgel und die zeitlose, kontemplative Welt, für die sie steht, in den Mittelpunkt. Das von Liszt inspirierte Orgelsolo ist identisch mit *Requiem*, einem Präludium, das Langgaard 1945 für einen Gedenkengottesdienst für die im Krieg gefallenen Dänen geschrieben hatte. Plötzlich werden noch einmal die Tore weit geöffnet, und der Tumult der Welt dringt ein; doch kaum wird die Musik etwas heiterer, da greift der Komponist ein, als wolle er sagen: "Es reicht!". Die einleitende Fanfare war ursprünglich ein kurzes, selbstständiges Werk für Orchester mit dem kryptischen Titel *Mistero nemico* (Feindliches Mysterium) bestimmt. *Interdikt* erlebte seine Uraufführung 1950 im dänischen Rundfunk.

Carl Nielsen, unser großer Komponist (1948) ist eine der verzweifeltesten – und sarkastischsten – Äußerungen des isolierten Komponisten. In einem Vorwort zu dem Stück (dessen Titel gleichzeitig den Text darstellt) beklagte sich Langgaard darüber, dass er in einem Dänemark leben und atmen musste, das musikalisch von Carl Nielsen "verpestet" war. Langgaard stand Nielsen (1865–1931) und seiner Musik höchst kritisch gegenüber, obwohl Nielsen in der Zeit um 1920 für ihn selbst eine der wichtigsten Inspirationsquelle gewesen war. Langgaard, der das Stück dem "'Musikalischen Leben in Dänemark', 1891–1948" widmete, lieferte die Komposition beim dänischen Rundfunk unvollendet ab (nur die ersten sieben Takte waren voll orchestriert), mit der bissigen Bemerkung, die Orchestrierung könne sicherlich von Emil Reesen übernommen werden. Reesen hatte, so wie auch andere, Nielsen bei der Orchestrierung von Gelegenheitsmusik unterstützt. Das Werk besteht aus 32 Takten, und nach dem letzten Takt gibt Langgaard die Anweisung, die Musik sei "bis in alle Ewigkeit zu wiederholen!". Die vorliegende Aufnahme der von Bo Andersen arrangierten Partitur versucht, dies anzudeuten.

© 2000 Bendt Viinholt Nielsen

Übersetzung aus dem Englischen: Andreas Klatt

Nina Pavlovski hat ihr Studium an der Kopenhagener Opernakademie abgeschlossen, wo sie von dem Opernsänger Professor Kim Borg ausgebildet wurde. Es folgte weiterer Unterricht bei Judith Beckmann, Galina Wischniewskaja und Professor Kirsten Buhl Møller. 1996 gab sie ihr Operndebüt als Madame Butterfly an der Königlich Dänischen Oper, wo sie bis heute gelegentlich auftritt. In der Spielzeit 1997/1998 sang sie die Titelrolle der *Lady Macbeth von Mzensk* mit den Sankt Petersburger Philharmonikern unter der Leitung von Mstislaw Rostropowitsch. Sie hat in ganz Europa sowie in Rußland und Japan Recitals und Konzerte gegeben. 1999 zeigte das Dänische Fernsehen einen Dokumentarfilm über ihr Leben.

Der dänische Tenor **Stig Andersen** ist Mitglied des Königlichen Theaters Kopenhagen, wo er mit großem Erfolg die Rollen des lyrischen und *lirico-spinto*-Repertoires gesungen hat, ehe er zu einem der gefragtesten Tenöre des Heldenfachs wurde. Er ist mit Dirigenten wie Daniel Barenboim, James Conlon, Mark Elder, Sir Alexander Gibson, Nikolaus Harnoncourt, Sir Georg Solti und vielen anderen aufgetreten und hat auf der Opernbühne wie im Konzertsaal in Kopenhagen, Zürich, Berlin, München, Chicago, Helsinki, Amsterdam und London gesungen. Zu seinen Zukunftsplänen zählen *Tristan und Isolde* in Houston, *Fidelio* und *Tannhäuser* mit Zubin Mehta in München sowie *Siegfried* und *Götterdämmerung* an der New Yorker Metropolitan Opera und in München.

Per Høyer hat an der Universität Kopenhagen studiert, gefolgt von Unterricht bei John Guttmann Sørensen und Meisterklassen bei Anna Reynolds, Ingrid Bjoner und Vera Rosza. Er hat zahlreiche Konzerte für den dänischen, schwedischen, südwestdeutschen und

österreichischen Rundfunk aufgenommen, darunter Live-Konzerte ebenso wie Aufzeichnungen zur Ausstrahlung in alle Welt, was zur Zusammenarbeit mit Dirigenten wie Järvi, Segerstam, Salonen, Roschdestwenski und Weller sowie mit Sängerinnen und Sängern wie Bruson, Behrens, Miricioiu, Salminen und Wixell geführt hat. 1993 gab Per Høyer sein Debüt im Großen Saal des Wiener Musikvereins. Als Operninterpret hat er unter anderem in *Ariadne auf Naxos*, *La bohème*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *Madama Butterfly*, *Tannhäuser*, *L'elisir d'amore* und *La forza del destino* gesungen. Per Høyer erhielt 1991 das Victor Borge Musikstipendium und 1993 den Aksel Schiøtz Gedächtnispreis.

Der 1962 geborene **Per Salo** ist der ständige Pianist, Cembalist und Organist des Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchester. Er studierte am Königlichen Konservatorium in Kopenhagen und der Juilliard School of Music in New York. Er ist Träger mehrerer Preise, darunter der Gladsaxe Musikpreis und die Auszeichnung der dänischen Musikkritiker. Neben seinen Interpretationen mit Orchester ist der vielseitige Künstler auch als Kammermusiker und Klaviersolist tätig und hat Werke von Charles Ives, P.A. Heise, Per Nørgård und Niels Viggo Bentzon eingespielt.

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchesters auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Stefan Parkman, Chefdirigent seit 1988, Uwe Gronostay, Erster Gastdirigent von 1992 bis 1998 sowie eine Reihe weiterer Gastdirigenten, darunter Eric Ericson, Rupert Huber und Stephen Layton, sind mit dem A-cappella-Repertoire betreut worden, das etwas mehr als fünfzig Prozent der Tätigkeit des Chors ausmacht. Gegenwärtig ist Stephen Layton Erster Gastdirigent.

Mehr als sechzig Tourneen durch ganz Europa, Australien, Kanada und die USA, die zahlreichen CD-Veröffentlichungen sowie die Auftritte als Gastensemble bei den meisten führenden Musikfestspielen, darunter jenen von Flandern und Schleswig-Holstein, dem Malmö Barockfestival, dem Internationalen Chorfestival von Tampere, dem Oslo Ultima Festival und den Londoner BBC-Promenadenkonzerten 1992, dazu Konzerten in der Frankfurter Alten Oper und im Wiener Konzerthaus haben den Ruf des Chors auf den großen Musikbühnen Europas gefestigt. Seit 1994 ist der Chor im Rahmen der Serie "Great Choirs of Europe" regelmäßig in Wien, Den Haag und London aufgetreten.

Das 1925 gegründete **Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester** gilt als das führende Sinfonieorchester Dänemarks. Von seiner Heimatbasis Kopenhagen aus kommt es vielfältigen Konzert-, Aufnahme- und Tourneeverpflichtungen nach. Das Orchester hat unter der Stabführung vieler bedeutender Dirigenten dieses Jahrhunderts gespielt, beispielsweise unter Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Daniel Barenboim und Herbert Blomstedt, der 1967–77 dort Chefdirigent war. Häufig als Dirigenten zu Gast sind außerdem Gennadi Roschdestwenski und Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam war von 1988 bis 1995, sein Nachfolger Ulf Schirmer bis Juli 1998 Chefdirigent. Ab August 2000 wird das Amt von dem deutschen Dirigenten Gerd Albrecht ausgeübt, der schon ab der Saison 1998/99 als Berater und designierter Dirigent tätig sein wird. Erste Gastdirigenten sind Michael Schønwandt und Yuri Temirkanow. Thomas Dausgaard wird ab Januar 2001 dieses Amt übernehmen. Das Orchester veranstaltet regelmäßig Tourneen in Europa und darüber hinaus.

Gennadi Roschdestwenski studierte am Moskauer Konservatorium. Er war Dirigent und Chefdirigent am Bolshoi, wo er die russische Erstaufführung von Brittens *A Midsummer Night's Dream* und Chatschaturjans *Spartacus* dirigierte.

1961 wurde er zum Chefdirigenten und künstlerischen Leiter des Rundfunk- und Fernseh Sinfonieorchesters der UdSSR ernannt, und 1974 wurde er Chefdirigent der Königlichen Philharmonie Stockholm. Von 1978–1982 war er Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra und anschließend Chefdirigent der Wiener Symphoniker.

Er war als Dirigent an der Gründung des gefeierten Moskauer Kammerorchesters beteiligt und hat mit diesem Orchester zahlreiche Konzertreisen unternommen. Er ist regelmäßig bei bedeutenden Orchestern in Europa, Nordamerika und Japan zu Gast und dirigiert außerdem Opern an führenden Häusern. Seine Diskographie umfaßt über fünfhundert Titel. Er ist nicht nur als Dirigent tätig, sondern auch als Konzertveranstalter, erteilt Kompositionsaufträge, arrangiert, lehrt, orchestriert, tritt als Begleitpianist auf und komponiert.

Langgaard: La Fin des temps, etc.

Rued Langgaard (1893–1952) est un personnage étrange et solitaire de l'histoire de la musique et en même temps l'un des compositeurs danois les plus doués du XXe siècle. Sa vie et sa musique sont essentiellement basées sur le symbolisme et sur la fin du romantisme à la charnière du XIXe et du XXe siècle, ainsi que sur une conception religieuse idéaliste de l'artiste et de son art. Toutefois, le romantisme tardif sous sa forme extrême et expérimentale ne s'affirmera jamais dans la vie musicale danoise, principalement à cause de l'influence de Carl Nielsen; en outre, la richesse et l'essor de ce mouvement ne s'harmoniseront jamais vraiment avec la mentalité réaliste des Danois. Tous ceux qui partagent les idées de Langgaard sont donc en désaccord avec le "Zeitgeist". En outre, l'idée anti-romantique de la musique gagnera du terrain entre les deux guerres et en viendra, petit à petit, à occuper une position dominante au sein des institutions musicales danoises.

Langgaard est un être doté de dons exceptionnels. À l'âge de onze ans, il joue de l'orgue en virtuose et, à dix-sept ans, il compose sa Symphonie no 1 qui dure une heure et qui est créée par l'Orchestre philharmonique de Berlin en 1913. Pourtant Langgaard ne sera jamais vraiment reconnu de son vivant et n'obtiendra jamais de poste important dans la vie musicale danoise. Il devra attendre l'âge de quarante-sept ans pour réussir à être nommé organiste de la cathédrale de Ribe (dans le Sud du Jutland), ville qui ne saurait être plus éloignée de Copenhague, centre de la vie musicale danoise, où il est né et a jusqu'alors passé toute sa vie. Après sa mort à l'âge de cinquante-huit ans, il est presque oublié et l'œuvre qu'il laisse (plus de quatre cents compositions, dont la moitié n'a encore jamais été jouée) est ignorée. À la fin des années soixante, il est redécouvert et considéré à juste titre comme un "extatique d'un autre monde".

De nos jours, on porte de plus en plus d'intérêt à Langgaard, et grâce à une série d'enregistrements récents, on peut avoir une idée globale de l'œuvre de cet étrange compositeur. Elle va du pastiche romantique au modernisme expressif de l'entre-deux-guerres, mais qui annonce également, ici et là, l'avant-garde des années soixante, le collage des années soixante-dix et même des phénomènes ultérieurs comme le minimalisme et la musique New Age.

La Fin des temps (titre danois "Endens Tid", tiré du Livre de Daniel 8.17) comprend le prélude et une série de scènes enchaînées tirées de l'œuvre centrale de Langgaard, l'opéra apocalyptique *Antéchrist*. Langgaard utilisa la version originale de l'opéra composée en 1921–1923, mais en révisa la musique pour bâtir la version de concert de 1939–1940 (la version finale vit le jour en 1943). *La Fin des temps* exprime le concept original de l'opéra sous une forme condensée: soutenu par l'Église, l'Antéchrist, le faux prophète, parvient à la maîtrise spirituelle du monde, mais lorsque survient le *ragnarok* – le bout du monde –, il perd le contrôle de la situation et périt dans la vision du jugement, avec "la Femme vêtue d'écarlate", sa partenaire et son adversaire; celle-ci joue un rôle central dans l'opéra, mais ne se voit confier que deux mesures dans *La Fin des temps*.

L'Antéchrist est un personnage d'importance marginale dans le Nouveau Testament, mais qui fascina Langgaard dans la période turbulente qui suivit la Première Guerre mondiale et qui lui inspira la composition d'œuvres de styles contrastés. Il fut toutefois la seule personne à percevoir l'*Antéchrist* comme un symbole unificateur de l'esprit des temps et, en fait, l'opéra fut refusé par Der Kongelige Teater (l'Opéra royal danois). Une version entièrement révisée en 1926–1930 fut également rejetée. Il fallut attendre 1999 pour que l'Antéchrist (sous sa forme définitive) soit monté pour la première fois – à Innsbruck. *La Fin des temps* fit l'objet d'une création radiophonique au Danemark en décembre 1945 et connut sa seconde exécution en 1999 simultanément à l'enregistrement du présent CD.

Du Cantique des Cantiques, 1949, met en musique des extraits de l'Ancien Testament sous la forme d'un échange entre la Sulamite, Salomon et "Les Filles de Jérusalem" (chœur de femmes). Cette œuvre révèle l'influence de Richard Strauss sur Langgaard, mais les passages choraux montrent aussi très clairement celle de Niels Wilhelm Gade, le plus grand compositeur danois de l'ère romantique. Langgaard puise dans les premier et deuxième chapitres du Cantique des Cantiques (avec de nombreuses omissions) et reprend en outre deux versets de chacun des omissions, des troisième et cinquième chapitres (en y apportant des omissions, des changements et des ajouts). Toutefois, cette œuvre dépasse le stade du simple hommage poétique à l'amour; comme les autres œuvres tardives enregistrées sur ce CD, *Du Cantique des Cantiques* jouit d'un contenu profondément personnel. En 1949, Rued Langgaard était organiste à Ribe et se sentait inutile sur le plan artistique, car la "musique spirituelle", dont il se faisait alors le champion, avait largement perdu du terrain dans la société moderne. Cette œuvre

commente cette situation absurde par l'intermédiaire de l'orgue et des cloches, ainsi que par des ajouts aux paroles de la Bible. L'orgue entoure la composition et entre au point vital où Langgaard brise l'illusion selon laquelle l'œuvre se déroule dans un cadre mythologique à une époque biblique non spécifiée: nous sommes en réalité en 1949, à Ribe, où un compositeur médite sur l'amour et sur la vérité telles qu'il les trouve à l'église et dans la musique, alors que, en dehors de l'église, lorsque il recherche ces valeurs dans la société danoise, il ne trouve que mort et putréfaction.

Interdit (1947–1948) est une œuvre dans laquelle l'autobiographie joue un rôle tellement important que le compositeur ne tient compte d'aucune notion traditionnelle de forme musicale. Son sous-titre, "Auprès de la tombe de Christophe Ier à la cathédrale de Ribe", fait référence à des heurts dramatiques qui se produisirent au XIIIe siècle entre l'église et la couronne, mais le titre lui-même, *Interdit*, se réfère également à l'idée de compositeur exclu que Langgaard se faisait de lui-même. L'orchestre semble traduire les déchaînements et les vociférations temporels, et lorsque l'orgue intervient, ce n'est sûrement pas par hasard que survient une longue citation de "Forbarm dig" (Ayez pitié) de l'œuvre pour orgue de Langgaard *Begravet i Helvede* (Enterré en Enfer, 1937). L'œuvre se concentre alors sur l'organiste et sur l'univers pieux, contemplatif et éternel représenté par l'orgue. Le solo d'orgue, inspiré par Liszt, est identique à celui du *Requiem*, un prélude composé par Langgaard en 1945 pour un service à la mémoire des Danois tombés à la guerre. Mais, soudain, les portes se rouvrent à toute volée sur le monde extérieur et lorsque la musique revêt un ton plus joyeux, le compositeur intervient fermement comme s'il voulait dire "Ça ira!". La fanfare de l'introduction était à l'origine une œuvre pour orchestre, courte et indépendante, portant le titre abscons de *Mistero nemico* (Mystère hostile). *Interdit* fut créé à la Radio nationale danoise en 1950.

Carl Nielsen, notre grand compositeur (1948) est l'une des déclarations les plus désespérées – et sarcastiques – du compositeur isolé. Dans un avant-propos à cette œuvre (dont tout le texte est identique au titre), Langgaard se plaint d'avoir eu à vivre et à respirer dans un Danemark "infesté" par Carl Nielsen. Langgaard critiqua beaucoup Nielsen (1865–1931) et sa musique, même si celle-ci constitua l'une de ses plus importantes sources d'inspiration vers 1920. Il soumit à la Radio nationale danoise son hommage ironique à Nielsen, qui est "dédié à la 'vie musicale au Danemark' 1891–1948", sans l'avoir terminé (seules les sept premières mesures sont totalement orchestrées), accompagné d'une remarque caustique selon laquelle Emil Reesen pourrait sûrement compléter l'orchestration. Reesen figure au nombre des personnes qui aidèrent Carl Nielsen à orchestrer de la musique de circonstance. L'œuvre comprend trente-deux mesures et, après la dernière mesure, Langgaard suggère que l'œuvre soit "reprise pour l'éternité!". Cet enregistrement de la partition complétée par Bo Andersen tente de s'y conformer.

© 2000 Bendt Viinholt Nielsen

Traduction de l'anglais: Marie-Stella Pâris

Nina Pavlovski est diplômée de l'Académie d'Opéra de Copenhague où elle a étudié avec le professeur Kim Borg. Ensuite, elle a poursuivi sa formation auprès de Judith Beckmann, Galina Vichnevskaïa et Kirsten Buhl Møller. En 1996, elle fit ses débuts à l'opéra dans le rôle de Madame Butterfly à l'Opéra Royal du Danemark où elle se produit encore de temps en temps, et en 1997–1998, elle a chanté le rôle titre dans *Lady Macbeth de Mzensk* avec l'Orchestre Philharmonique de Saint-Pétersbourg sous la direction de Mstislav Rostropovitch. Nina Pavlovski a donné de nombreux récitals et concerts dans toute l'Europe, la Russie et au Japon. En 1999, la télévision danoise diffusa un documentaire sur sa vie.

Le ténor danois **Stig Andersen** est membre du Théâtre Royal de Copenhague où il a chanté avec succès les rôles lyriques et *lirico-spinto* avant de devenir l'un des ténors dramatiques les plus recherchés. Il s'est produit sous la direction de chefs tels que Daniel Barenboim, James Conlon, Mark Elder, Sir Alexander Gibson, Nikolaus Harnoncourt et Sir Georg Solti. Il a chanté à l'opéra et en concert à Copenhague, Zurich, Berlin, Munich, Chicago, Helsinki, Amsterdam et Londres. Parmi ses futurs engagements, on peut citer *Tristan und Isolde* à Houston, *Fidelio* et *Tannhäuser* avec Zubin Mehta à Munich, *Siegfried* et *Götterdämmerung* au Metropolitan Opera de New York at à Munich.

Per Høyer a fait ses études à l'Université de Copenhague, puis il a continué sa formation avec John Guttmann Sørensen, et suivi des master-classes avec Anna Reynolds, Ingrid Bjoner et Vera Rozsa. Il a donné de nombreux concerts avec les radios du Danemark, de Suède, d'Allemagne du Sud-Ouest et d'Autriche, comprenant des concerts en direct et des enregistrements radiodiffusés dans le monde entier. Il a ainsi chanté sous la direction de chefs tels que Järvi, Segerstam, Salonen, Rozhdestvensky et Weller, et des chanteurs tels que Bruson, Behrens, Miricioiu, Salminen et Wixell. En 1993, Per Høyer fit ses débuts au Große Musikverein de Vienne.

A l'opéra, il a chanté notamment dans *Ariadne auf Naxos*, *La bohème*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *Madama Butterfly*, *Tannhäuser*, *L'elisir d'amore* et *La forza del destino*. Per Høyer a reçu la Victor Borge Music Grant en 1991, et le prix Aksel Schiøtz en 1993.

Per Salo occupe les fonctions de pianiste, claveciniste et organiste de l'Orchestre national de la Radio danoise. Né en 1962, il fit ses études au Conservatoire royal de Copenhague et à la Juilliard School de New York. Il a remporté de nombreuses distinctions, notamment le Prix Gladsaxe et le Prix de la critique (Danemark). Outre ses activités de pianiste d'orchestre, Per Salo joue un répertoire varié en musique de chambre et en soliste. Il a réalisé plusieurs enregistrements d'œuvres de Charles Ives, P.A. Heise, Per Nørgård et Niels Viggo Bentzon.

Le **Chœur national de la Radio danoise** est créé en 1932 et il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre national de la Radio danoise. Le Chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Giuseppe Sinopoli.

Stefan Parkman, chef principal depuis 1988, Uwe Gronostay, chef principal invité de 1992 à 1998, et d'autres chefs tels que Eric Ericson, Rupert Huber et Stephen Layton notamment, se sont vus confier la direction du répertoire *a cappella*, qui représente un peu plus de la moitié du travail réalisé par le Chœur. Stephen Layton est actuellement chef principal invité.

Avec plus de soixante tournées à travers l'Europe, l'Australie, le Canada et les Etats-Unis, de nombreux enregistrements pour le disque, des invitations par la plupart des grands festivals, notamment celui de Flandres, du Schleswig-Holstein, le Festival baroque de Malmö, le Tampere International Choir Festival, le Festival Ultima d'Oslo, et les BBC Promenade Concerts de Londres de 1992, ainsi que des concerts donnés à l'Alte Oper de Francfort et au Konzerthaus de Vienne ont confirmé la position du Chœur sur les grandes scènes d'Europe. Depuis 1994, le Chœur se produit régulièrement à Vienne, La Haye et Londres dans le cadre de la série "Great Choirs of Europe".

Fondé en 1925 et ayant pour résidence Copenhague, l'**Orchestre national de la Radio danoise** que est considéré comme le plus grand orchestre symphonique du Danemark s'adonne à une foule d'activités – concerts, enregistrements et tournées. L'orchestre s'est produit sous la direction d'un grand nombre des plus grands chefs de ce siècle – dont Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Daniel Barenboim et Herbert Blomstedt qui en fut le chef permanent de 1967 à 1977. Parmi les autres chefs qui l'ont régulièrement dirigé, il faut citer Gennady Rozhdestvensky et Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam fut chef principal de 1988 à 1995, et fut suivi par Ulf Schirmer de 1995 à juillet 1998. A l'automne 2000, le chef d'orchestre allemand Gerd Albrecht prendra ce poste, et à partir de la saison 1998/1999, il agira en qualité de consultant et de chef désigné. Michael Schønwandt et Yuri Temirkanov assurent les fonctions de chef principal invite. Thomas Dausgaard prendra ce poste à partir du mois de janvier 2000. L'Orchestre effectue régulièrement des tournées en Europe et à l'étranger.

Gennady Rozhdestvensky a fait ses études musicales au Conservatoire de Moscou. Chef d'orchestre-membre titulaire du Bolshoï, il devient chef d'orchestre principal et se trouve au pupitre pour les premières exécutions, en Russie, de *A Midsummer Night's Dream* (Le songe d'une nuit d'été) de Britten et de *Spartacus* de Khatchaturian.

En 1961, Rozhdestvensky est nommé chef principal et directeur artistique de l'Orchestre symphonique de la radio et de la télévision de toute l'Union, et en 1974 il prend la tête de l'Orchestre royal philharmonique de Stockholm. De 1978 à 1982 il est chef principal du BBC Symphony Orchestra et ensuite de l'Orchestre symphonique de Vienne.

Ajoutons à cela qu'il est le chef et le fondateur du célèbre opéra de chambre de Moscou, avec lequel il a effectué de nombreuses tournées, qu'il est régulièrement sollicité par les orchestres les plus importants d'Europe, d'Amérique du Nord et du Japon et qu'il dirige sur les plus grandes scènes lyriques. Sa discographie compte plus de cinq cents titres et parallèlement à sa carrière de chef d'orchestre, il se consacre à l'organisation de concerts, à la commande d'œuvres, à l'arrangement, l'enseignement, l'orchestration, l'accompagnement comme pianiste et la composition.

CHAN 9786 BOOK.qxd 26/7/07 4:12 pm Page 22

La Fin des temps

I. "L'Antéchrist". Prélude

Devise:
Seigneur, toi qui détiens les clés du temps
Fais-moi voir ce qui doit se produire
Le temps des monstres, quand les lézards des abîmes
S'enrouleront autour de ton église
Le temps des héros, quand tes pieux serviteurs
Seront mis à l'épreuve de la patience et de la foi
Le temps de la victoire, quand toi-même tu viendras
Paré de lumière, sur l'arche d'or du ciel.

P.E. Benzon

II. A la fin des temps

Le Peuple
Pourquoi ne parle-t-il pas?
Nous voulons entendre sa voix!

L'Evêque Sàl
Silence! Attendez! –
Eveillé il somnole
Maintenant la plus profonde merveille du monde va s'accomplir
Voyez comme il souffre!
Voyez son épouvante!
Pour tous, pour nous il lutte –
Avec compassion il a aimé le monde!
A travers le labeur de l'esprit
Il s'enfonce vers le fond de la mer de la vie.
Et pourtant il sourit
Il sait qu'il approche du moment de la rédemption;
Le germe de la fleur de la vie
Perce au travers du bourbier de la douleur.
Dans les profondeurs de l'abîme son esprit demeure.

Die Zeit des Endes

I. "Der Antichrist". Präludium

Motto:
Herr, der du besitzt die Schlüssel der Zeit,
Laß mich schauen, was geschehen muß,
Die Zeit der Ungeheuer, da die Echsen des Abgrunds
Sich um deine Kirche winden,
Die Zeit der Helden, da deine Frommen
Geprüft werden in Geduld und im Glauben,
Die Zeit des Sieges, da du selbst kommen wirst
In Licht gekleidet, auf der goldenen Brücke des Himmels.

P.E. Benzon

II. Zur Zeit des Endes

Das Volk
Warum spricht er nicht?
Wir wollen seine Stimme hören!

Bischof Sàl
Ruhe! Wartet! –
Wachend liegt er im Halbschlaf,
Da sich erfüllt das größte Wunder der Welt.
Seht, wie er leidet!
Seht seine Furcht!
Für alle, für uns kämpft er –
Mitfühlend hat er die Welt geliebt!
Durch die Mühen des Geistes
Sinkt er auf den Grund im Meer des Lebens.
Und lächelt dennoch,
Weiß, daß er naht dem Moment der Erlösung;
Der Keim der Blume des Lebens
Bricht durch den Sumpf der Schmerzen.
In der Tiefe des Abgrunds weilet sein Geist.

Endens Tid

1 I. "Antikrist". Præludium

Motto:
Herre, du som holder Tidens Nøgler,
lad mig skue det, som vorde skal,
Ufærdstiderne, naar Dybets Øgler
ringler sig omkring din Kirkehal,
Heltetiderne, naar dine fromme
øves i Taalmodighed og Tro,
Sejerstiden, naar du selv vil komme,
klædt i Lys, paa Skyens gyldne Bro.

P.E. Benzon

2 II. Ved Endens Tid

Folket
Hvorfor taler han ej?
Vi vil høre hans Røst!

Biskop Sàl
Stille! Giv Tid! –
Han vaagen blunder,
nu fuldbyrdes Verdens dybeste Under:
Se, hvor han lider!
Se hans Angst!
For Alle, for Os han strider –
medynksfuld har han elsket Verden!
Gennem Aandens Véer
synker han ind mod Livshavets Bund.
Han smiler dog
véd at nær er Forløsningens Stund;
Livsblomstens Spire
bryder af Smértens Mosegrund.
I Afgrundens Dyb dvæler hans Aand.

The End of Time

I. 'Antichrist'. Prelude

Motto:
Lord, who holds the keys of time
Let me see what must come to pass
The time of monsters, when the lizards of the abyss
Coil around your church
The time of heroes, when your pious ones
Are tested in patience and faith
The time of victory, when you yourself will come
Attired in light, on the golden bridge of the sky.

P.E. Benzon

II. At the End of Time

The People
Why does he not speak?
We want to hear his voice!

Bishop Sàl
Silence! Await! –
Awake he dozes
Now the world's deepest wonder will be fulfilled
See how he suffers!
See his dread!
For all, for us he battles –
Compassionately he has loved the world!
Through the labours of the spirit
He sinks towards the bottom of the sea of life.
Yet he smiles
Knows that he approaches the moment of redemption;
The germ of the flower of life
Breaks through the slough of pain.
In the depths of the abyss his spirit dwells.

L'Antéchrist (*les yeux fermés*)
Je suis le Prince de la Vie
Je fus, je suis, je viens. –
De la "Forme" je suis venu.

L'Evêque Sàl
Tu as parlé avec grandeur!
Avec splendeur! Avec exaltation!
Nous te croyons et nous te suivons!

La Voix du Peuple (*un chœur plus petit*)
Nous te suivons!

L'Antéchrist (*les yeux ouverts*)
Vous me suivez, vous tous?

La Voix du Peuple
Nous tous!

III. Vers le bout du monde

Le Peuple
A l'aide, Antéchrist!
Le ciel est en sang!

L'Antéchrist
C'est là ma volonté!
Ce sont là des temps nouveaux.
Le ciel est en sang parce qu'il
Est le signe de la force que porte le sang!

Le Peuple
Les étoiles tombent!

Antichrist (*mit geschlossenen Augen*)
Ich bin der Fürst des Lebens,
Ich war, ich bin, ich komme. –
Aus "Form" bin ich erstanden.

Bischof Sàl
Herrlich hast du gesprochen!
Prächtig! Erhebend!
Wir glauben und folgen dir!

Stimmen aus dem Volk (*kleinerer Chor*)
Wir folgen dir!

Antichrist (*mit offenen Augen*)
Ihr folgt mir, ihr alle?

Stimmen aus dem Volk
Wir alle!

III. Kurz vor der Ragnarok

Das Volk
Hilf uns, Antichrist!
Der Himmel ist Blut!

Antichrist
Ich will es so!
Dies sind neue Zeiten.
Daß der Himmel Blut ist,
Ist das Zeichen der tragenden Kraft des Blutes!

Das Volk
Die Sterne fallen!

Antikrist (*Med lukkede Øjne*)
Jeg er Livets Fyrste.
Jeg vàr, jeg èr, jeg kòmmer. –
Af "Form" er jeg kommet.

Biskop Sàl
Stort har Du tålt!
Herligt! Opløftende!
Vi tror og følger Dig!

Folkerøster (*Mindre Kor*)
Vi følger Dig!

Antikrist (*Med aabne Øjne*)
Følger I mig Alle?

Folkerøster
Alle!

3 **III. Mod Ragnarok**

Folket
Hjælp Antikrist!
Himlen er Blod!

Antikrist
Min Vilje det er!
Det er nye Tider.
At Himlen er Blod,
er Tegnet paa Blodets bærende Kraft!

Folket
Stjernerne falder!

Antichrist (*his eyes closed*)
I am the Prince of Life
I was, I am, I come. –
From 'Form' I am come.

Bishop Sàl
Greatly you have spoken!
Splendidly! Upliftingly!
We believe and follow you!

Voices of the People (*a smaller choir*)
We follow you!

Antichrist (*his eyes open*)
You follow me, all of you?

Voices of the People
All of us!

III. Towards the End of the World

The People
Help, Antichrist!
The sky is blood!

Antichrist
My will it is!
These are new times.
That the sky is blood
Is the sign of the bearing strength of blood!

The People
The stars are falling!

L'Antéchrist
Laissez les étoiles tomber!
C'est "le Temps de la Moisson"!
Ce qui a pris racine en grande abondance
La tempête l'arrachera.
Faite face avec courage
A cette grande joie.
Le soleil s'est transformé en sang!:
Sur les hautes montagnes
Maintenant nous nous tenons!

Le Peuple
Mais l'air y est de glace!
Nous nous raidissons, nous mourons de froid!
Nous ne pouvons rien faire.
La vie que tu as donnée
N'est que besoin et mort!

L'Antéchrist
Ma vie est la vie!

Le Peuple (*plaintif*)
Alors c'est la vie de la mort!

L'Antéchrist
Mon nom est: Celui qui apporte la lumière!

Le Peuple
Jamais! Jamais! Jamais!
Lève-toi soleil dans les hauteurs!

L'Antéchrist
Je suis le soleil de la vie!

Antichrist
Laßt die Sterne fallen!
Es ist "die Zeit der Ernte"!
Was am üppigsten Wurzeln geschlagen,
Wird herausreißen der Sturm.
Begegnet mit Mut
Dieser großen Freude.
Die Sonne, in Blut verwandelt!:
Auf hohen Bergen
Stehen wir nun!

Das Volk
Doch die Luft ist Eis!
Wir erstarren, wir vergehen!
Wir können nichts tun.
Das Leben, das du gegeben,
Ist Not und Tod!

Antichrist
Mein Leben ist Leben!

Das Volk (*jammernd*)
Dann ist es das Leben des Todes!

Antichrist
Lichtbringer lautet mein Name!

Das Volk
Niemals! Niemals! Niemals!
Komm, Sonne dort droben!

Antichrist
Ich bin des Lebens Sonne!

Antikrist
Lad Stjernerne falde!
Det er "Høstens Tid"!
Hvad frodigst slog Rod,
skal Stormen oprykke.
Mød med Mod
den store Lykke.
Solen blev Blod!:
paa høje Bjerge,
staar vi nu!

Folket
Men Luften er Is!
Vi stivner, forgaar!
Intet formaar.
Livet Du gav
er Nød og Død!

Antikrist
Mit Liv er Livet!

Folket (*Jamrende*)
Da er det Dødens Liv!

Antikrist
Lysbringer, mit Navn!

Folket
Aldrig! Aldrig! Aldrig!
Kom Sol af det høje!

Antikrist
Jeg er Livets Sol!

Antichrist
Let the stars fall!
It is 'the Time of Harvest'!
What most abundantly took root
The storm will tear up.
Meet with courage
This great joy.
The sun turned into blood!:
On high mountains
We now stand!

The People
But the air is ice!
We stiffen, we perish!
We can do nothing.
The life you gave
Is need and death!

Antichrist
My life is life!

The People (*wailing*)
Then it is the life of death!

Antichrist
Light-bringer is my name!

The People
Never! Never! Never!
Come sun on high!

Antichrist
I am life's sun!

Les Chrétiens (*un chœur plus petit*)
Idole du monde
Dans l'horreur des ténèbres de la mort!
"Maran Atha"! [1]

L'Antéchrist
Ha! Il me faut rire!
Le seigneur ne viendra pas!

Une Jeune Chrétienne (*tristement*)
Antéchrist!

L'Antéchrist
Ce regard à demi oublié.

Une Jeune Chrétienne
Le Salut est encore possible.

L'Antéchrist
Suis-*je* ici pour vous "sauver"!

Une Jeune Chrétienne
Que la paix de Dieu soit sur toute chose menaçante.

L'Antéchrist (*d'une voix grondante, quasi parlé*)
"O, Chrétienté"!
Ange de charité!
Il n'y a personne qui te soit comparable!

Chœur catholique (*grand chœur*)
Dies irae,
dies illa,
solvet saeclum in favilla.

Christen (*kleinerer Chor*)
Abgott der Welt
Im Schrecken der Finsternis des Todes!
"Maranatha"! [1]

Antichrist
Ha! Ich muß lachen!
Der Herr wird nicht kommen!

Junge Christin (*betrübt*)
Antichrist!

Antichrist
Der halb vergessene Blick.

Junge Christin
Es gibt immer noch Rettung.

Antichrist
Soll *ich* dich "retten"!

Junge Christin
Gottes Friede über alles, was drohen mag.

Antichrist (*mit knurrender Stimme, fast wie sprechend*)
"O Christentum"!
Engel der Wohltat!
Es gibt niemanden wie dich!

Chor der Katholiken (*großer Chor*)
Dies irae,
Dies illa,
Solvet saeclum in favilla.

Kristne (*Mindre Kor*)
Verdens Idol
i Dødsmørkets Gru!
"Maran Atha"! [1]

Antikrist
Ha! Jeg maa le!
Ej Herren kommer!

Ung kristen Kvinde (*Bedrøvet*)
Antikrist!

Antikrist
Dette halvglemte Blik.

Ung kristen Kvinde
Endnu er Frelse.

Antikrist
Skal *jeg* dig "frelse"!

Ung kristen Kvinde
Guds Fred over alt, der kan true.

Antikrist (*Med snærrende Stemme, næsten som Tale*)
"O, kristelighed"!
Godgørenheds-Engel!
Der er ingen som Du!

Katolske (*Stort Kor*)
Dies irae,
dies illa,
solvet saeclum in favilla.

Christians (*a smaller choir*)
World's idol
In the horror of the darkness of death!
"Maran Atha"! [1]

Antichrist
Ha! I must laugh!
The lord will not come!

Young Christian Woman (*mournful*)
Antichrist!

Antichrist
That half-forgotten glance.

Young Christian Woman
There's still Salvation.

Antichrist
Am *I* to 'save' you!

Young Christian Woman
God's peace over anything that may threaten.

Antichrist (*with snarling voice, speech-like*)
"O, Christianity"!
Benefaction's angel!
There is nobody like you!

Catholic Choir (*big choir*)
Dies irae,
dies illa,
solvet saeclum in favilla.

Une Jeune Chrétienne (*à pleine voix*)
Pourquoi veux-tu donner la douleur?!

L'Antéchrist
Joues rougissantes
Qui riez avec triomphe
Cela vous convient bien
Que voulez-vous de plus?

Une Jeune Chrétienne
Le Seigneur est mon espoir
Et mon amour. –

L'Antéchrist (*dur et sonore*)
Je suis ton Seigneur et ton Dieu!

Une Jeune Chrétienne (*hurlant presque*)
Le Christ est Dieu!

L'Antéchrist
Et tu es "Chrétienne"!

Une Jeune Chrétienne (*hurle*)
Tu es damné!

L'Antéchrist (*dur*)
Damné comme Dieu;
Baisser la tête, – jamais!

IV. La Catastrophe

Le Peuple (*chœur I et II*)
A l'aide! Sauve-nous! C'est le Jour de Colère!

Junge Christin (*mit volltönendem Klang*)
Warum willst du mir Schmerzen bereiten?!

Antichrist
Deine errötende Wange,
Frohlockendes Lachen,
Es steht dir gut.
Was willst du mehr?

Junge Christin
Gott ist meine Hoffnung
Und meine Liebe. –

Antichrist (*hart und klangvoll*)
Ich bin dein Herr und Gott!

Junge Christin (*fast schreiend*)
Christ ist Gott!

Antichrist
Und du bist "Christin"!

Junge Christin (*schreit*)
Du bist verdammt!

Antichrist (*hart*)
Verdammt wie Gott;
Gebeugt, – niemals!

IV. Die Wendung

Das Volk (*Chöre I und II*)
Hilf! Rette uns! Es ist der Tag des Zorns!

Ung kristen Kvinde (*Med fuldtonende Klang*)
Hvorfor vil Du smerte?!

Antikrist
Din rødmende Kind
hoverende ler,
den klæder Dig godt,
hvad vil Du mer'?

Ung kristen Kvinde
Gud er mit Haab
og min Kærlighed. –

Antikrist (*Haardt og klangfuldt*)
Jeg er din Herre og Gud!

Ung kristen Kvinde (*Næsten skrigende*)
Kristus er Gud!

Antikrist
Og du er "Kristinde"!

Ung kristen Kvinde (*Skrig*)
Du er fortabt!

Antikrist (*Haardt*)
Fortabt som Gud;
bøjet, – aldrig!

4 **IV. Katastrofen**

Folket (*Kor I og II*)
Hjælp! Frelse! Det er Vredens Dag!

Young Christian Woman (*with full sound*)
Why do you want to give pain?!

Antichrist
Your blushing cheek
Exultantly laughing
It suits you well
What more do you want?

Young Christian Woman
God is my hope
And my love. –

Antichrist (*harsh and sonorous*)
I am your Lord and God!

Young Christian Woman (*almost screaming*)
Christ is God!

Antichrist
And you are "Christess"!

Young Christian Woman (*screams*)
You are damned!

Antichrist (*harsh*)
Damned as God;
Bowed, – never!

IV. The Catastrophe

The People (*Choirs I and II*)
Help! Save us! It is the Day of Wrath!

Chœur I
Le cavalier noir
Avec fracas referme la porte sur l'*impasse*.
Malheur sur nous! Malheur sur nous!

Chœur II
Muspel[1] nous invite à entrer.
La tempête syrienne apporte
Des vents glaciaux de l'horreur du cadavre-désert.

Chœur I et II (*avec toute la force*)
Assis avec ostentation *Hel*
Frappe âprement la corde de la harpe dans
l'impasse. [2]
Les vagues déchaînées bouillonnent,
Les écluses s'agitent avec fureur.
Messie! Viens!
Antéchrist: Malheur!

Chœur I
Le grand maître vient!

Chœur II
Viens, Seigneur Jésus!

L'Antéchrist
Abattez ces esclaves!

Chœur I et II
Malheur! Malheur!

L'Antéchrist (*à Babel, "la Femme vêtue d'écarlate"*)
Noire et rougeoyante: – Hellas! Péris!

I. Chor
Der schwarze Reiter
Schlägt krachend die Tür zu, daß sie *blockiert*.
Weh uns! Weh uns!

II. Chor
Muspel[1] lockt.
Der syrische Sturm weht heran
Eisige Lüfte aus der Leichenwüste Schrecken.

Chor I und II (*mit voller Kraft*)
Spitz sitzt *Hel*,
Schlägt hart an die Harfensaite, daß sie blockiert. [2]
Gjals Brandung schäumt.
Die Schleuse wütet.
Messias! Komm!
Antichrist: Wehe dir!

I. Chor
Es kommt der Herr der Herrlichkeit!

II. Chor
Komm, Herr Jesu!

Antichrist
Schlagt sie nieder, diese Hörigen!

Chor I und II
Wehe! Wehe!

Antichrist (*zu Babel, der "Hure im Scharlachgewand"*)
Schwarz und glänzend: – Hellas! Vergehe!

Kor I
Den sorte Ridder
med Brag slaar Dør i *Baglaas* raat.
Ve over os! Ve over os!

Kor II
Muspel[1] vinker.
Den syriske Storm bringer
isnende Duft fra Lig-Ødets Gru.

Kor I og II (*Med fuld Kraft*)
Spids sidder *Hel*
slaar Harpen' Streng i Baglaas brat. [2]
Gjals-Brænding fraader.
Stigbor raser.
Messias! Kom!
Antikrist: ve!

Kor I
Den store Mester kommer!

Kor II
Kom, Herre Jesus!

Antikrist
Slaa de Trælle ned!

Kor I og II
Ve! Ve!

Antikrist (*til Babel, "Den store Skøge"*)
Sort og blank: – Hellas! Forgaa!

Choir 1
The black horseman
With a crash slams the door into *Deadlock*.
Woe unto us! Woe unto us!

Choir II
Muspel[1] beckons.
The Syrian storm brings
Icy airs from the corpse-desert horror.

Choirs I and II (*with full strength*)
Pointedly sits *Hel*
Strikes hard the harp string into deadlock. [2]
Gjal's surf seethes.
The sluices rage.
Messiah! Come!
Antichrist: woe!

Choir I
The great master comes!

Choir II
Come, Lord Jesus!

Antichrist
Strike down those thralls!

Choirs I and II
Woe! Woe!

Antichrist (*to Babel, 'the Scarlet Woman'*)
Black and gleaming: – Hellas! Perish!

La Femme vêtue d'écarlate (Babel)
Hel' est sur mes talons! [3]
Inextirpable! –

Rued Langgaard, adaption libre d'après Peter Eggert Benzon (1857–1925): *Antikrist* (Un poème dramatique), publié en 1907. Le titre est emprunté au Livre de Daniel 8.17.

Notes de Langgaard
[1] 1 Cor. 16.22: Hébreux. Signifie "Les Seigneur vient pour juger"
[2] Le livre ne dit pas "Harpens Streng" mais "Harpen' Streng" ("Streng" possède deux significations[2])
[3] Hel, Held[3] (=Hel'), Hell (allemand), Hel(las) (grec)

Traduction de l'anglais: Francis Marchal

Notes du traducteur
[1]Une créature de la mythologie nordique associée avec la fin du monde
[2]"Streng", signifie *corde* et *sévère*
[3]"Held", signifie *bonheur*

Die Hure im Scharlachgewand (Babel)
Hel' ist mir auf den Fersen! [3]
Unauslöschlich! –

Rued Langgaard, frei nach Peter Eggert Benzon (1857–1925): *Antikrist* (Ein dramatisches Gedicht), erschienen 1907. Titel nach dem Propheten Daniel 8, 17.

Langgaards Anmerkungen
[1] Kor. 1: 16, 22 Hebräisch für "Der Herr kommt, zu richten"
[2] Im Buch steht nicht eigentlich "Harfensaite" ("streng" hat die doppelte Bedeutung *Saite* und *hart* und wird entsprechend benutzt)
[3] Hel, Held[2] (=Hel'), Hell (deutsch), Hel(las) (griechisch)

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

Anmerkungen des Übersetzers
[1]Ein Wesen der altnordischen Mythologie, das mit dem Weltuntergang verbunden ist
[2]"Held" bedeutet *Glück*

Den store Skøge (Babel)
Hel' ved min Hæl! [3]
Uudslettelig! –

Rued Langgaard, frit efter Peter Eggert Benzon (1857–1925): *Antikrist* (Et dramatisk Digt), udgivet 1907. Titel efter Daniels Bog 8.17.

Langgaards noter
[1] 1 kor. 16, 22, hebræisk. Betyder: "Herren kommer til Dom".
[2] I Teksten staar ikke "Harpens Streng" men "Harpen' Streng" ("Streng" tages i dobbelt betydning).
[3] Hel, Held (=Hel'), Hell (tysk), Hel(las) (græsk).

Redaktørens note
[1]Væsen fra nordisk mytologi som forbindes med verdens undergang

The Scarlet Woman (Babel)
Hel' is on my heels! [3]
Ineradicable! –

Rued Langgaard, freely adapted from Peter Eggert Benzon (1857–1925): *Antikrist* (A Dramatical Poem), published 1907. Title after The Book of Daniel 8.17.

Langgaard's notes
[1] 1 Cor. 16.22: Hebrew. Means 'The Lord comes to judge'
[2] The book says not 'harp's string' but 'harp string' ('string' is used with a double meaning[2])
[3] Hel, Held[3] (=Hel'), Hell (German), Hel(las) (Greek)

Translation: Jonathan Sydenham

Translator's notes
[1]A creature in Norse mythology associated with the end of the world
[2]'Streng' in Danish means *string* and *severe*
[3]'Held' in Danish means *luck*

Du Cantique des Cantiques

Sulamite
Embrasse-moi, embrasse-moi donc! Ton amour m'enivre plus que le vin,
Plus que la senteur de ton huile parfumée. Tu es séduisant comme un parfum raffiné; il n'est pas étonnant que toutes les filles soient amoureuses de toi!
Prends-moi par la main, entraîne-moi et courons.

Aus dem Hohelied Salomos

Schulammit
Mit Küssen seines Mundes bedecke er mich. Süßer als Wein ist deine Liebe.
Köstlich ist der Duft deiner Salben, dein Name hingegossenes Salböl; darum lieben dich die Mädchen.
Zieh mich her hinter dir! Laß uns eilen!

5 **Fra Højsangen**

Sulamith
Han kysse mig med sit Kys af sin Mund; thi din Kærlighed er bedre end Vin.
Dine Salver ere gode at lugte, dit Navn er som en Salve, der udgydes; dérfor elsker unge Piger dig.
Drag mig! Efter dig ville vi løbe.

From the Song of Solomon

Shulamite
Let him kiss me with the kisses of his mouth; for thy love is better than wine.
Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.
Draw me, we will run after thee.

Les Filles
Rends-nous follement heureux tous les deux;
célébrons ton amour plus enivrant que le vin.
Elles ont bien raison, les filles, d'être amoureuses de toi!

Sulamite
Elles ont bien raison, les filles, d'être amoureuses de toi!
J'ai beau avoir le teint foncé, je suis jolie comme les tentes des bédouins, comme les tapisseries de lux. Filles de la capitale,
Ne me regardez pas comme ça, sous prétexte que je suis hâlée, brunie par le soleil: c'est que mes frères se sont fâchés contre moi et m'ont imposé de surveiller les vignes. Mais pour ma vigne à moi, je ne veux pas de surveillance!
Toi que j'aime, dis-moi donc où tu fais paître ton troupeau, où tu le mets au repos, vers midi. Ainsi je n'aurai pas l'air de chercher l'aventure près des troupeaux de tes camarades.

Salomon
Si tu ne le sais pas, la belle, suis donc les traces des moutons, et conduis tes chevrettes près des cabanes de bergers.
Ma tendre amie, tu as aussi belle allure que le cheval de parade attelé au char du Pharaon.
Des pendants d'oreille rehaussent la beauté de tes joues, et un collier de coquillages l'élégance de ton cou.
Nous te ferons faire des pendants d'or avec des incrustations d'argent.
Pendant que mon roi est à son festin, mon parfum de nard répand sa senteur.
Ma bien-aimée est pour moi comme une grappe de

Die Töchter
Jauchzen laßt uns, deiner uns freuen, deine Liebe
höher rühmen als Wein.
Dich liebt man zu Recht.

Schulammit
Dich liebt man zu Recht.
Dunkel bin ich, doch schön, ihr Töchter Jerusalems,
wie die Zelte von Kedar, wie Salomos Decken.
Schaut mich nicht so an, weil ich gedunkelt bin. Die Sonne hat mich verbrannt. Meiner Mutter Söhne waren mir böse, ließen mich Weinberge hüten; den eigenen Weinberg konnte ich nicht hüten.
Du, den meine Seele liebt, sag mir: Wo weidest du die Herde? Wo lagerst du am Mittag? Wozu soll ich erst umherirren bei den Herden deiner Gefährten?

Salomo
Wenn du das nicht weißt, du schönste der Frauen,
dann folge der Spuren der Schafe, dann weide deine Zicklein dort, wo die Hirten lagern.
Mit der Stute an Pharaos Wagen vergleiche ich dich, meine Freundin.
Schön sind deine Wangen zwischen den Kettchen, dein Hals in der Perlenschnur.
Machen wir dir noch goldene Kettchen, kleine Silberkugeln daran.
Solange der König an der Tafel liegt, gibt meine Narde ihren Duft.
Eine Hennablüte ist meine Geliebte mir aus den Weinbergen.

Døtrene
Vi ville fryde os og glæde os i dig, vi ville prise din Kærlighed mere end Vin;
de Oprigtige elske dig.

Sulamith
De Oprigtige elske dig.
Jeg er mørk, dog yndig, I Jerusalems Døtre! som Kedars Pauluner, som Salomos Telte.
Ser ikke paa mig, at jeg er mørk, thi Solen har brændt mig; min Moders Sønner ere blevne vrede paa mig, de have sat mig til Vingaardenes Vogterinde; min Vingaard, som jeg havde, har jeg ikke bevogtet.
Giv mig tilkende, hvem min Sjæl elsker! hvor du vogter, hvor du lader Hjorden ligge om Middagen, at jeg ikke skal være som en Kvinde, der gaar tilhyllet ved dine Medbrødres Hjorde.

Salomo
Dersom du ikke véd det, du dejligste iblandt Kvinderne! Da gak ud i Faarenes Spor, og vogt dine Kid ved Hyrdernes Boliger.
Ved Hestene for Faraos Vogn ligner jeg dig, min Veninde!
Dine Kinder er yndige under Kæderne, og din Hals under Perlesnore.
Vi ville gøre dig Guldkæder med Sølvprikker.
Saalænge Kongen var i sin Kreds, gav min Nardus sin Duft.
Min Elskede er mig en Koferdrue i Vingaardene.
See, Du, min Veninde! er dejlig, er yndig, ja yndig, ja, vort Leje er grønt.

Daughters
We will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine;
The upright love thee.

Shulamite
The upright will love thee.
I am dark, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
Look not upon me, because I am dark, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.
Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

Solomon
If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.
I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots!
Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.
We will make thee borders of gold with studs of silver.
While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.
My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards.

fleurs de henné aux vignes.
Que tu est belle, ma tendre amie, que tu est belle! Nous avons un lit de verdure,
Les branches des cèdres forment les poutres de notre maison, les genévriers en sont les cloisons.

Sulamite
Et moi, je suis une fleur de la plaine du Saron, une anémone des vallées.

Salomon
Oui, une anémone parmi les ronces, voilà ma tendre amie parmi les autres filles!

Sulamite
Un pommier parmi les arbres du bois, voilà mon bien-aimé parmi les autres garçons! A son ombre, j'ai plaisir à m'asseoir et je trouve à ses fruits un goût délicieux.
Il m'a conduite au palais de l'ivresse, sous l'enseigne "A l'amour".
Vite, des gâteaux de raisin pour me rendre des forces, et des pommes pour me réconforter, car je suis malade d'amour.
Sa main gauche soutient ma tête, son bras droit m'enlace la taille.

Salomon
Ah, filles de la capitale, au nom des gazelles en liberté, je vous le demande instamment: n'éveillez pas l'amour, ne le provoquez pas avant qu'il y consente!

Schön bist du, meine Geliebte, verlockend. Frisches Grün ist unser Lager,
Zedern sind die Balken unseres Hauses, Zypressen die Wände.

Schulammit
Ich bin eine Blume auf den Wiesen des Scharon, eine Lilie der Täler.

Salomo
Eine Lilie unter Disteln ist meine Freundin unter den Mädchen.

Schulammit
Ein Apfelbaum unter Waldbäumen ist mein Geliebter unter den Burschen. In seinem Schatten begehre ich zu sitzen. Wie süß schmeckt seine Frucht meinem Gaumen!
In das Weinhaus hat er mich geführt. Sein Zeichen über mir heißt Liebe.
Stärkt mich mit Traubenkuchen, erquickt mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe.
Seine Linke liegt unter meinem Kopf, seine Rechte umfängt mich.

Salomo
Bei den Gazellen und Hirschen auf der Flur beschwöre ich euch, Jerusalems Töchter: Stört die Liebe nicht auf, weckt sie nicht, bis es ihr selbst gefällt.

Vore Huses Bjælker ere Cedre, vort Loft er Cypresser.

Sulamith
Jeg er Sarons Rose, Dalenes Lilje.

Salomo
Som en Lilje iblandt Tornene, saa er min Veninde iblandt Døtrene.

Sulamith
Ligesom et Æbletræ iblandt Skovens Træer, saa er min Elskede iblandt Sønnerne; jeg begærer at sidde under hans Skygge, og hans Frugt er sød for min Gane.
Han fører mig til Vinhuset, og Kærlighed er hans Banner over mig.
Styrker mig med Rosinkager, vederkvæger mig med Æbler! thi jeg er syg af Kærlighed.
Hans venstre Haand er under mit Hoved og hans højre Haand omfavner mig.

Salomo
Jeg besværger Eder, I Jerusalems Døtre! ved Raaerne eller Hinderne paa Marken, at I ikke vækker eller forstyrrer den Kære førend hun har Lyst dertil.

Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.
The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

Shulamite
I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

Solomon
As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

Shulamite
As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I yearn to sit down under his shadow, and his fruit is sweet to my taste.
He brings me to the banqueting house and his banner over me is love.
Stay me with flagons, comfort me with apples! For I am sick of love.
His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

Solomon
I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till she please.

Sulamite
Ecoutez, c'est mon bien-aimé, c'est lui qui arrive, franchissant d'un bond monts et collines.
On dirait une gazelle ou un jeune cerf. Le voici qui s'arrête derrière notre mur, cherchant à voir à travers la fenêtre, jetant un coup d'œil à travers le treillage.
Et maintenant il me parle: Allons, ma tendre amie, ma belle, viens.
L'hiver est passé, la pluie a cessé, elle est loin.
On voit les champs fleurir; c'est le temps où tout chante. Sur nos terres on entend la tourterelle qui roucoule.

Schulammit
Horch! Mein Geliebter! Sieh da, er kommt. Er springt über die Berge, hüpft über die Hügel.
Der Gazelle gleicht mein Geliebter, dem jungen Hirsch. Ja, draußen steht er an der Wand unsres Hauses; er blickt durch die Fenster, späht durch die Gitter.
Der Geliebte spricht zu mir: Steh auf, meine Freundin, meine Schöne, so komm doch!
Denn vorbei ist der Winter, verrauscht der Regen.
Auf der Flur erscheinen die Blumen; die Zeit zum Singen ist da. Die Stimme der Turteltaube ist zu hören in unserem Land.

Salomon
Les figues vertes grossissent sur les figuiers, les vignes sont en fleur et répandent leur parfum. Allons, ma tendre amie, ma belle, viens.
Ma colombe nichée au creux des rochers, cachée dans la falaise, fais-moi entendre ta voix, elle est si agréable, et ton visage est si joli!
Qu'on attrape ces renards, ces petites bêtes qui font du dégât dans les vignes, alors que notre vigne est en fleur!

Salomo
Am Feigenbaum reifen die ersten Früchte; die blühenden Reben duften. Steh auf, meine Freundin, meine Schöne, so komm doch!
Meine Taube im Felsennest, versteckt an der Steilwand, dein Gesicht laß mich sehen, deine Stimme hören! Denn süß ist deine Stimme, lieblich dein Gesicht.
Fangt uns die Füchse, die kleinen Füchse! Sie verwüsten die Weinberge, unsre blühenden Reben.

Sulamite
Mon bien-aimé est à moi et je suis à lui. Il trouve sa pâture là où poussent les anémones.
A la fraîcheur du soir, quand les ombres s'allongeront, tu reviendras, mon amour, leste comme une gazelle ou comme un jeune cerf sur les monts séparés.

Sur mon lit, pendant la nuit, je cherche celui que j'aime; avec pointe de la lune je le cherche pendant la nuit, sans le trouver.

Schulammit
Der Geliebte ist mein, und ich bin sein; er weidet in den Lilien.
Wenn der Tag verweht und die Schatten wachsen, komm du, mein Geliebter, der Gazelle gleich, dem jungen Hirsch auf den Balsambergen.

Des Nachts auf meinem Lager suchte ich ihn, den meine Seele liebt. Mit Mondspitz suchte ich ihn und fand ihn nicht.

Sulamith
Min Elskedes Røst! Sé, der kommer han, springende over Bjergene, hoppende over Højene.
Min Elskede er lig en Raa eller en ung Hjort; se han staar bag vor Væg, han sér indigennem Vinduerne, kigger igennem Vinduesgitteret.
Min Elskede svarer og siger til mig: Staa op, min Veninde! min Skønne! og gak frem.
Thi see, Vinteren er forbi, Regnen er gaaet over og draget bort.
Blomsterne er kommet tilsyne i Landet, Sangens Tid er kommen, og Turtelduens Røst er hørt i vort Land.

Shulamite
The voice of my beloved! Behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.
My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.
My beloved speaketh, and sayeth unto me: rise up, my love, my fair one, and come away.
For, lo, the winter is past, the rain is over and gone.
The flowers appear on the earth: the time of the singing of the birds is come, and the voice of the turtle dove is heard in our land.

Salomo
Figentræet har udskudt sine smaa Figen, og Vinstokkene staar i Blomster, og dufter, staa du op, min Veninde! min Skønne! og gak frem!
Min Due i Klippens Revner, i Fjeldvæggens Skjul, lad mig høre din Røst! thi din Røst er sød, og din Skikkelse er yndig.
Griber os Rævene, de smaa Ræve, som fordærver Vingaardene; vore Vingaarde staar i Blomster.

Solomon
The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away!
O my dove, thou art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.
Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

Sulamith
Min Elskede er min, og jeg er hans, som vogter Hjorden iblandt Liljerne.
Indtil Dagens Luftning kommer og Skyggerne fly, vend om, bliv lig, min Elskede! med en Raa eller en ung Hjort paa Adskillelsens Bjerge!

Paa mit Leje om Natten søgte jeg den som min Sjæl elsker; med Maanespids jeg søgte efter dén i Natten, men fandt den ikke.

Shulamite
My beloved is mine and I am his: he tends the flock among the lilies.
Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether!

By night on my bed I sought him whom my soul loveth: with a moonpoint I sought it in the night, but I found it not.

Je veux me lever pendant la nuit, parcourir la ville, partir à la recherche de lui
Comme la cathédrale sonne l'heure. Je n'ai trouvé que des vers.
"La mort est sur nos talons."

Les Filles
Dis-nous, la belle, qu'a-t-il de plus qu'un autre, ton amoureux?

Sulamite
Mon bien-aimé est vif et bleu.

Le texte original est extrait de l'Ancien Testament dans la traduction danoise officielle de l'édition révisée de 1871.
Langgaard utilise des extraits du chapitre 1, verset 2 au chapitre 3, verset 2, et les versets 9–10 du chapitre 5, avec des omissions, des changements et des interpolations parmi lesquelles figure une citation d'un hymne danois.

Des Nachts aufstehen will ich, die Stadt durchstreifen, ihn suchen,
Als der Dom die Stunde schlägt. Nur Würmer fand ich.
"Der Tod uns auf den Fersen folgt."

Die Töchter
Was hat dein Geliebter den andern voraus, du schönste der Frauen?

Schulammit
Mein Geliebter ist hell und blau.

Originaltext aus dem Alten Testament in der autorisierten und revidierten dänischen Fassung von 1871.
Langgaard bezieht seinen Text aus Kapitel 1, Vers 2 bis Kap. 3, V. 2 sowie aus Kap. 5, V. 9 und 10, mit Auslassungen, Abänderungen und Einschüben, darunter ein Zitat aus einem dänischen Kirchenlied.

Jeg vil dog staae op i Natten og søge dén i Staden,
Mens Domkirken slaar Timeslag. Kun Orme jeg fandt.
"Døden os i Hælen gaar."

Døtrene
Hvad er din Elskede fremfor en Andens Elskede, du dejligste iblandt Kvinder?

Sulamith
Min Elskede er lys og blaa.

Fra Det Gamle Testamente, autoriseret, revideret dansk oversættelse 1871.
Fra Højsangen kapitel 1 vers 2 til kapitel 3 vers 2 og kapitel 5 vers 9 og 10, med udeladelser, ændringer og tilføjelser, bl.a. et citat fra en salme.

I will rise now and seek it in the streets
As the cathedral strikes the hour. Naught but worms I found.
"Death is on our heels."

Daughters
What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women?

Shulamite
My beloved is bright and blue.

Original text from The Old Testament in the authorised, revised Danish translation of 1871.
Langgaard draws from chapter 1, verse 2 to chapter 3, verse 2 and chapter 5, verses 9 and 10, with omissions, changes and interpolations, among which a quotation from a Danish hymn.

CHAN 9786 BOOK.qxd 26/7/07 4:12 pm Page 44

Mike Kolloffel

Nina Pavlovski

Poul Rasmussen

Stig Andersen

Per Høyer

Per Salo

CHAN 9786 BOOK.qxd 26/7/07 4:12 pm Page 46

Also available

Langgaard
Music of the Spheres/Four Tone Pictures
CHAN 9517

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK.
E-Mail: chandosdirect@chandos.net
Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Executive producer Brian Couzens
Recording producer Claus Due
Sound engineer Jørn Jacobsen
Editors Claus Due and Jørn Jacobsen
Artistic director, DNRSO & Choir Per Erik Veng
Recording venue Danish Radio Concert Hall; 30 October, 2, 3 & 5 November 1999
Front cover *Digital Montage* by Sean Coleman
Inner inlay *Digital Montage* (detail) by Sean Coleman
Back cover Photograph of Gennady Rozhdestvensky by Lars Tunbjörk
Design Sean Coleman
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Booklet editor Finn S. Gundersen
Copyright Samfundet til Udgivelse af Dansk Musik
℗ 2000 Chandos Records Ltd
© 2000 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

CHAN 9786 Inlay.qxd 26/7/07 4:15 pm Page 1

24 bit

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9786**

Rued Langgaard (1893–1952)

premiere recording

The End of Time, BVN 243* 24:08

Concert Piece for soloists, chorus and orchestra

1	I	Antichrist. Prelude	10:15
2	II	At the End of Time –	4:33
3	III	Towards the End of the World –	3:48
4	IV	The Catastrophe	5:30

premiere recording

5 **From the Song of Solomon, BVN 381†** 16:25

Interdict, BVN 335‡ 10:33

6	I	Furiously fast – faster	1:46
7	II	Agitatedly fast – slow	8:46

premiere recording

8 **Carl Nielsen, Our Great Composer!, BVN 355** (realisation by Bo Andersen)§ 8:48

TT 60:07

Nina Pavlovski soprano*†
Stig Andersen tenor*†
Per Høyer baritone*
Per Salo organ‡
Danish National Radio Choir*†§
Frans Rasmussen chorus master
Danish National Radio Symphony Orchestra
Gennady Rozhdestvensky

DDD

DR This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

℗ 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

LANGGAARD: THE END OF TIME Etc. - Soloists/DNRC/DNRSO/Rozhdestvensky

CHANDOS CHAN 9786

LANGGAARD: THE END OF TIME Etc. - Soloists/DNRC/DNRSO/Rozhdestvensky

CHANDOS CHAN 9786